

DOŚ-VI.704.57.2021.AR

Opole, dn. 02 grudnia 2021 r.

## ROZEZNANIE RYNKU

na świadczenie usługi pn.: **Tłumaczenia w zakresie j. angielskiego** w ramach realizacji projektu LIFE pn.: "Wdrożenie systemu zarządzania jakością powietrza w samorządach województwa opolskiego" LIFE\_AQP\_OPOLSKIE\_2019.PL - LIFE19 GIE/PL/000398

Szanowni Państwo,

zwracam się z uprzejmą prośbą o przedstawienie szacunkowych kwot netto i brutto zgodnie z poniższymi wskazaniem:

### I. TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA

Niniejsze rozeznanie rynku nie stanowi oferty w myśl art. 66 ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. – Kodeks cywilny (t.j. Dz. U. z 2020 r. poz. 1740, 2320, z 2021 r. poz. 1509), jak również nie jest zamówieniem w rozumieniu Ustawy z dnia 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2021 r. poz. 1129 z późn. zm.), zwanej dalej „ustawą PZP”, a jedynie rozpoznaniem rynku służącym orientacyjnemu oszacowaniu kosztów zorganizowania i przeprowadzenia niżej opisanego zadania.

### II. NAZWA PROJEKTU LUB PROGRAMU

Przedmiot zamówienia jest realizowany w ramach projektu pn. „Wdrożenie systemu zarządzania jakością powietrza w samorządach województwa opolskiego” LIFE\_AQP\_Opolskie\_2019.PL - LIFE19 GIE/PL/000398 finansowanego ze środków Unii Europejskiej w ramach Programu LIFE i współfinansowanego przez Narodowy Fundusz Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej.

### III. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

- III.1. Przedmiotem zamówienia jest usługa tłumaczenia w zakresie języka angielskiego w ramach realizacji projektu LIFE pn.: "Wdrożenie systemu zarządzania jakością powietrza w samorządach województwa opolskiego" LIFE\_AQP\_OPOLSKIE\_2019.PL - LIFE19 GIE/PL/000398.

#### IV. SZCZEGÓŁOWY OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Przedmiotem zamówienia są usługi tłumaczenia pisemnego i ustnego z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski w ramach realizacji Projektu LIFE.

Tłumaczenia będą dotyczyły w szczególności obszarów tematycznych związanych z ochroną środowiska (przede wszystkim ochroną powietrza) z użyciem języka specjalistycznego.

W ramach zamówienia Wykonawca będzie zobowiązany do świadczenia następujących usług:

##### IV.1. Tłumaczenie pisemne przysięgłe wraz z weryfikacją:

- Polega na tłumaczeniu tekstów obejmujących w szczególności tematykę określoną w pkt. V oraz ich weryfikację. Weryfikacja będzie obejmować sprawdzenie prawidłowości zastosowania terminologii specjalistycznej oraz zapewnienie zrozumiałego ujęcia tematyki poruszanej w tłumaczonym tekście, jak również sprawdzenie poprawności językowej i gramatycznej tekstu i ujednolicenia stosowanej terminologii.
- Zamawiający może wskazać, aby w ramach tłumaczenia została wykonana weryfikacja specjalistyczna.
- Zamawiający zastrzega sobie prawo do zlecenia większej liczby tłumaczeń pisemnych wraz z weryfikacją w tym samym czasie.

Zamawiający przewiduje, że łączna liczba stron obliczeniowych, o których mowa powyżej może wynosić odpowiednio:

Rodzaje dokumentów	Szacunkowa liczba stron	Tłumaczenie w trybie zwykłym (5 str. dziennie)	Tłumaczenie w trybie przyspieszonym (6-8 str. dziennie)	Tłumaczenie w trybie ekspresowym (9-20 str. dziennie)
Cena za 1 stronę (netto)				
<b>Sprawozdanie śródkresowe MID-TERM</b>	<b>50</b>			
<b>Wniosek o zmianę umowy o dofinansowanie</b>	<b>50</b>			
<b>Sprawozdanie końcowe</b>	<b>60</b>			

Rodzaje dokumentów	Szacunkowa liczba stron	Tłumaczenie w trybie zwykłym (5 str. dziennie)	Tłumaczenie w trybie przyspieszonym (6-8 str. dziennie)	Tłumaczenie w trybie ekspresowym (9-20 str. dziennie)
Cena za 1 stronę (netto)				
<b>Bieżące pisma – ok. 20 pism</b>	<b>50</b>			
<b>Suma (netto)</b>	<b>210</b>			
<b>Suma (brutto)</b>	<b>210</b>			

#### IV.2. Tłumaczenia ustne konsekwentne (w tym towarzyszące):

- Wykonywane podczas takich wydarzeń jak np.: kontrole, grupy robocze, spotkania organizowane przez Zamawiającego.
- Tłumaczenia konsekwentne są wykonywane w zależności od potrzeb Zamawiającego przez 1 tłumacza lub przez 2 tłumaczy.

Zamawiający przewiduje, że łączna liczba godzin tłumaczenia konsekwentnego może wynosić odpowiednio:

Rodzaje spotkań:	Szacunkowa liczba godzin	Przewidywana ilość spotkań	Cena netto	Cena brutto
Cena jednostkowa za godzinę				
<b>Tłumaczenie konsekwentne na terenie kraju wykonane przez 1 lub 2 tłumaczy. Koszt dojazdu leży po stronie Wykonawcy.</b>				
<b>Kontrola projektu</b>	8	2		
<b>Inne spotkania w Opolu</b>	4	4		
suma				

– łączna wycena za tłumaczenia ustne netto .....

(słownie.....zł)

- 
- łączna wycena za tłumaczenia ustne brutto.....  
(słownie.....zł)

#### **V. Zakres tematyczny tłumaczeń obejmuje:**

1. Terminologię specjalistyczną z zakresu m.in.: ochrony środowiska, ochrony powietrza, energii, efektywności energetycznej, odnawialnych źródeł energii, zdrowia, form współpracy między samorządami lokalnymi, finansów publicznych itd.
2. Terminologię specjalistyczną związaną z tematyką Unii Europejskiej, w tym funduszy europejskich.
3. Terminologię specjalistyczną z zakresu prawa i administracji.

#### **VI. Istotne informacje i zasady współpracy stron**

Wykonawca oświadcza, iż:

- zobowiązuje się, że tłumaczenia będą wykonywane przez wykwalifikowanych tłumaczy znających tematykę oraz specjalistyczne słownictwo używane przez Zamawiającego;
- zobowiązuje się, że tłumacze będą wykazywać się posiadaniem kwalifikacji zawodowych, tj. biegłą znajomością języka angielskiego, wynikającą z wykształcenia np. z ukończenia studiów wyższych w zakresie danego języka oraz co najmniej 5-letnie sumaryczne doświadczenie w tłumaczeniach pisemnych i ustnych;
- zobowiązuje się, że posiada prawo do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego;
- zrealizuje przedmiot umowy z należytą starannością oraz zgodnie z warunkami wynikającymi z właściwych dla przedmiotu umowy przepisów prawa;
- usługi będą realizowane terminowo, ze starannością wynikającą z zawodowego charakteru tych czynności.

Zamawiający ma prawo w dowolnym momencie zażądać od Wykonawcy okazania dokumentów potwierdzających kwalifikacje tłumacza/tłumaczy mającego/-ych wykonywać dane tłumaczenie, a Wykonawca ma obowiązek takie dokumenty niezwłocznie przedstawić.

#### **VII. KLAUZULA ŚRODOWISKOWA**

- VII.1. Wytworzone w ramach realizacji przedmiotu zamówienia dokumenty, Wykonawca będzie dostarczał głównie w formie elektronicznej.

## VIII. TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA

VIII.1. Od dnia podpisania umowy do 30.09.2022 r. z możliwością przedłużenia trwania umowy o kolejne miesiące w przypadku niewykorzystania środków poszczególnych rodzajów tłumaczeń lub w przypadku wydłużenia realizacji Projektu LIFE zaakceptowanego przez Komisję Europejską.

## IX. SPOSÓB REALIZACJI I FORMA PŁATNOŚCI:

- IX.1. Zamawiający będzie zlecał tłumaczenia pisemne i ustne w sposób sukcesywny i zgodnie z zapotrzebowaniem w trakcie całego okresu obowiązywania umowy lub do czasu wyczerpania kwoty dla danych rodzajów tłumaczeń (zgodnie z zestawieniem w zał. pn. Formularz ofertowy – usługi tłumaczeń pisemnych i ustnych).
- IX.2. Materiały do tłumaczenia będą przekazywane Wykonawcy za pomocą poczty elektronicznej oraz w nielicznych przypadkach (kiedy dostarczenie pocztą elektroniczną będzie niemożliwe) w wersji papierowej. Wykonawca będzie dostarczał gotowe tłumaczenia za pomocą poczty elektronicznej opatrzone kwalifikowanym podpisem elektronicznym lub w wyjątkowych sytuacjach na piśmie.
- IX.3. Jednostka obliczeniowa dla tłumaczeń pisemnych przysięgłych i uwierzytelniania – 1 strona licząca 1125 znaków ze spacjami w przetłumaczonym tekście – Wykonawcy przysługuje pełna stawka.
- IX.4. Wykonawca ma obowiązek zachować szatę graficzną tłumaczonych dokumentów zgodnie z oryginałem, uwzględniać w tekstach tłumaczeń wszystkie elementy, takie jak rysunki, wykresy i podpisy.
- IX.5. W przypadku tłumaczeń ustnych na spotkaniach Zamawiający każdorazowo powiadomi Wykonawcę o terminie realizacji danego wydarzenia, tj. realizacji tłumaczeń z wyprzedzeniem co najmniej 2 dni.
- IX.6. Podstawową jednostką rozliczeniową jest dla tłumaczeń ustnych konsekwentnych obowiązuje rozliczenie godzinowe.
- IX.7. Wypłata wynagrodzenia będzie następowała każdorazowo po wykonaniu jednostkowego zlecenia przelewem w terminie do 30 dni od dnia otrzymania prawidłowo wystawionej faktury VAT, z zachowaniem mechanizmu podzielonej płatności. Zamawiający nie wypłaca zaliczek na poczet realizacji zamówienia.
- IX.8. W opisie faktury powinno się znaleźć:

Tłumaczenie ..... w ramach realizacji projektu pn. „Wdrożenie systemu zarządzania jakością powietrza w samorządach województwa opolskiego”  
LIFE19 GIE/PL/000398 - LIFE\_AQP\_Opolskie\_2019.PL finansowanego ze środków Unii

---

Europejskiej w ramach Programu LIFE i współfinansowanego przez Narodowy Fundusz Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej.

## **X. OCENA SPEŁNIENIA WARUNKÓW**

### **X.1. Warunek posiadania zdolności zawodowej (wiedza i doświadczenie)**

Zamawiający uzna warunek za spełniony, jeżeli Wykonawca wykaże, że w okresie ostatnich 5 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wykonał należycie co najmniej dwie usługi tłumaczeń odpowiadające przedmiotowi zamówienia.

## **XI. DODATKOWE INFORMACJE**

XI.1. Wykonawca będzie zobowiązany do sprawnej i terminowej realizacji zamówienia oraz współpracy z Zamawiającym, w tym: pozostawania w stałym kontakcie roboczym z Zamawiającym (m.in. spotkania, kontakt telefoniczny, e-mailowy) w godzinach pracy Urzędu Marszałkowskiego Województwa Opolskiego.

XI.2. Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L119 z 04.05.2016, str. 1), dalej RODO, informuję, iż:

- Administratorem Pani/Pana danych osobowych będzie: Marszałek Województwa Opolskiego, ul. Piastowska 14, 45-082 Opole;
- Kontakt z Inspektorem Ochrony Danych w UMWO możliwy jest pod numerem nr tel. 77 541 64 50, kom. 511 731 676 lub adresem email: iod@opolskie.pl;
- Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą w celu realizacji zadań wynikających z przepisów prawa art. 6 ust. 1 lit. c, i art. 9 ust.2 lit. a ogólnego rozporządzenia o ochronie danych osobowych z dnia 27 kwietnia 2016 r.;
- Odbiorcami Pana/Pani danych osobowych będą: wyłącznie podmioty uprawnione do uzyskania danych osobowych na podstawie przepisów prawa;
- Pana/Pani dane osobowe przechowywane będą przez okres - wynikający z przepisów prawa (JRWA);
- Posiada Pani/Pan prawo do: żądania od administratora: dostępu do danych osobowych, prawo do ich sprostowania lub ograniczenia przetwarzania;

- 
- Ma Pan/Pani prawo wniesienia skargi do organu nadzorczego Urzędu Ochrony Danych Osobowych;
  - Podanie danych osobowych: jest obligatoryjne na mocy przepisu prawa; a także w celu złożenia oferty i ubiegania się o zamówienie. Niepodanie danych osobowych uniemożliwi ubieganie się o zamówienie;
  - Nie przysługuje Pani/Panu, w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO, prawo do usunięcia danych osobowych;
  - Nie przysługuje Pani/Panu prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
  - Nie przysługuje Pani/Panu, na podstawie art. 21 RODO, prawo sprzeciwu wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.

## **XII. TERMIN SKŁADANIA SZACUNKOWEJ WYCENY**

- XII.1. Wycenę usługi należy składać **do 10 grudnia 2021 r.**, wyłącznie w formie elektronicznej, na adres e-mail: [dos@opolskie.pl](mailto:dos@opolskie.pl)
- XII.2. O zachowaniu terminu dostarczenia oferty decyduje data wpływu e-mail na skrzynkę Zamawiającego.
- XII.3. Wycena powinna zawierać takie, elementy jak jednostkową cenę netto; cenę brutto, przedstawione na załączonym do ogłoszenia formularzu, stanowiącym Załącznik nr 1 do Rozeznania rynku.